

Thelma Médici Nóbrega

email: thelnobrega@gmail.com

tel.: +55 11 3872-9199

Whatsapp: +55 11 95577-9973

EDUCATION

B.A. in English Language and Literatures, PUC/SP

M.A. in Applied Linguistics, UNICAMP

PhD in Communications and Semiotics, PUC/SP

PROFESSIONAL EXPERIENCE

1992 -present Translation of films, series, and documentaries for subtitling and dubbing.

1996 - present Literary translations
Companhia das Letras Publishing Group (1996-2000)
Objetiva Publishing House (2003-2005)
Martin Claret Publishing House (2019 - present).

2001 – 2006 Professor of Translation Theory and Techniques. UNIVEM, São Paulo.

2005 – present General and academic translations

Areas of expertise: Literature, Subtitling, Journalism, Psychology, Buddhism, Linguistics, Philosophy, Academics.

Latest translated books

Short Stories – Volume III, H.P. Lovecraft. São Paulo: Martin Claret, 2020.

The Wounded Healer, Henri J.M. Nouwen. São Paulo: Vozes, 2020.

Men like Gods, H.G. Wells. São Paulo: Escotilha, 2021.

Dubliners, James Joyce. São Paulo: Martin Claret, 2023.

A Portrait of the Artist as a Young Man, James Joyce. São Paulo: Martin Claret (in progress).

Latest subtitling jobs

Art of Architecture – Sky Arts – 2nd season – United Kingdom

The David Rubenstein Show: peer to peer conversations – Bloomberg L.P – USA

L'Amour à l'Oeuvre – 8 episodes - Planète + - Canada

L'Affair Caravage – Documentaire - Arte France et France 3

Aerial Britain – 2 seasons - Smithsonian Channel – USA

LANGUAGES:

English: B.A. in English Language and Literatures. C2 Proficiency

French: French Proficiency Test, Alliance Française

Spanish CELU, C2 Proficiency

Italian: Intermediary

MENTAL HEALTH TRAINING

Psychotherapist Certificate
A Casa Institute, 2021-2023

MA in Psychoanalytic Psychosomatics
Sedes Sapientiae Institute: 2023 - expected completion 2025